

ISSN : 2320-0391

साहित्य और संस्कृति

सृजन

ಸೃಜನ

हिंदी-कन्नड त्रैमासिक पत्रिका

ಹಿಂದಿ-ಕನ್ನಡ ತ್ರೈಮಾಸಿಕ ಪತ್ರಿಕೆ

जनवरी-मार्च - २०१८



102. ಪ್ರೊ. ಎಂ.ಎಸ್. ಮಾಗಣಗೇರಿ

C/o ಪ್ರೊ. ಎಂ.ಎಸ್.ಝಳಕಿ

ಮನೆ ನಂ.65 ಕೆ.ಎಚ್. ಕಾಲೋನಿ

ಸೋಲಾಪುರ ರಸ್ತೆ ವಿಜಯಪುರ-586103



## ಪರಿವಿಡಿ

೧. ಜ್ಞಾನಪೀಠ ಪುರಸ್ಕೃತ ಪ್ರೊ. ಕೇದಾರನಾಥ ಸಿಂಹ	• ಡಾ. ಎಸ್. ಟಿ. ಮೇರವಾಡೆ	೨೦
೨. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ	• ಶ್ರೀ ಶಿವಾನಂದ ಚಂಡಕೆ	೨೬
೩. ಚೋಮ : ಆಸ್ತಿಕತೆಯಿಂದ - ನಾಸ್ತಿಕತೆಯೆಡೆಗೆ	• ಶ್ರೀ ಮಹಾಂತೇಶ ಎಸ್. ಪಟ್ಟಣಶೆಟ್ಟಿ ಹಾಗೂ ಡಾ. ಬಿ. ಎಮ್. ಪಾಟೀಲ	೨೯
೪. ಭಾಷಾ ಚಳುವಳಿ ಮತ್ತು ಭಾಷಾ ಸಂರಕ್ಷಣೆ	• ಸುನೀತಾ ಮಿರಾಶಿ	೪೨
೫. ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾ ಬೋಧನೆ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಶಿಕ್ಷಕ ಅಸ್ಮಿತೆ	• ವಿದ್ಯಾ. ರಾ. ಕುಂದರಗಿ	೪೬
೬. ರೈತ ಚಳುವಳಿ	• ಮಂಜುಳಾ ಅಪ್ಪಣ್ಣಾ ನಾಯಕ	೫೨
೭. ಜಾಗತೀಕರಣ : ಹೊರಳು ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ತಂತ್ರಜ್ಞಾನ	• ಡಾ. ಮೈತ್ರೇಯಣಿ ಗದಿಗಪ್ಪಗೌಡರ	೫೪
೮. ಕನ್ನಡ ಪದಗಳ ಅರ್ಥ ವ್ಯತ್ಯಾಸ : ಒಂದು ಅವಲೋಕನ	• ಡಾ. ಎಂ. ಎಸ್. ಮಾಗಣಗೇರಿ	೫೯
೯. ದೇವದಾಸಿ ಮತ್ತು ಕಲೆ	• ಮಲ್ಲಪ್ಪ ಅ. ಕುರಿ	೬೨
೧೦. ಕಂಠ ಸಂಗೀತ	• ಶ್ರೀದೇವಿ ಚೌಗಲಾ	೬೬
೧೧. ಅಂದಕಾರದಲ್ಲಿಯೂ ಬೆಳಕಿಗೆ ಬಂದ ಮಹಿಳೆಯರು	• ಡಾ. ಶೋಭಾ ಜನಗೊಂಡ	೬೮
೧೨. ಬೆಸಗರಹಳ್ಳಿ ರಾಮಣ್ಣನವರ ಗಾಂಧಿ ಕಥೆಯ ಸಂಕಥನ	• ರಾಜೇಂದ್ರಕುಮಾರ. ಕೆ.	೭೦
<b>ಅಂಕಣ - ೧</b>		
೧೩. ಸಾಧನೆ	• ಡಾ. ಆರ್. ವಿ. ಪಾಟೀಲ	೭೨



## ಕನ್ನಡ ಪದಗಳ ಅರ್ಥ ವ್ಯತ್ಯಾಸ : ಒಂದು ಅವಲೋಕನ

• ಡಾ. ಎಂ. ಎಸ್. ಮಾಗಣಗೇರಿ

ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ರಚನೆಯನ್ನು ಅರಿಯುವುದು ಎಂದರೆ ಆ ಭಾಷೆಯ ಘಟಕಗಳ ಸ್ವರೂಪ ಮತ್ತು ಆ ಘಟಕಗಳ ನಡುವಿನ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಅರಿಯುವುದು ಎಂದರ್ಥ. ಭಾಷೆಯ ಅತ್ಯಂತ ಚಿಕ್ಕ ಘಟಕವೂ ಅರ್ಥ ರಹಿತವೂ ಆದದ್ದು ಧ್ವನಿ. ಇಂಥ ಅವಿಭಾಜ್ಯ ಧ್ವನಿಗಳು ಒಂದು ಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಸೇರಿ ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವಾಗಿ ರೂಪುಗೊಂಡದ್ದೆ ಪದ. ಆದಾಗ್ಯೂ ಜಗತ್ತಿನ ಎಲ್ಲಾ ಭಾಷೆಗಳಿಗೂ ಅನ್ವಯವಾಗುವಂತೆ ಪದ ಎಂದರೇನು? ಎಂಬುದರ ಲಕ್ಷಣವನ್ನು ಇದುವರೆಗೂ ಹೇಳಲಾಗಿಲ್ಲ. ಆದರಂತೆ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಖಚಿತವಾಗಿ ಎಷ್ಟು ಪದಗಳಿವೆ ಎಂದು ಹೇಳುವುದೂ ಕಷ್ಟದ ಕೆಲಸವೇ ಸರಿ. ಏಕೆಂದರೆ ಜನ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿರುವ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪದಗಳು ನಿತ್ಯ ಹುಟ್ಟುತ್ತವೆ, ಸಾಯುತ್ತವೆ.

ಲಿಪಿಯುಳ್ಳ ಭಾಷೆಯೊಂದರ ಪದಕೋಶದ ಪದಗಳಿಗೆ ಉಚ್ಚಾರದ ನೆಲೆ, ಅರ್ಥದ ನೆಲೆ ಮತ್ತು ಬರಹದ ನೆಲೆ ಎಂಬ ಮೂರು ನೆಲೆಗಳಿರುತ್ತವೆ. ಅವುಗಳನ್ನೇ ಪದ, ಅವುಗಳಿಗಿರುವ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಅವನ್ನು ದಾಖಲಿಸುವ ಲಿಪಿ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಆದಾಗ್ಯೂ ಪದಕೋಶದಲ್ಲಿರುವ ಪದಗಳೆಲ್ಲ ಉಚ್ಚಾರಣೆಯಲ್ಲಿ ಇರುವುದಿಲ್ಲ ಮತ್ತು ಉಚ್ಚಾರಣೆಯಲ್ಲಿ ಇರುವ ಪದಗಳೆಲ್ಲ ಬರಹದಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಯಾ ಭಾಷೆಯ ವ್ಯಾಕರಣ, ಉಚ್ಚಾರಣೆ, ಪದ ಮತ್ತು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಬದಲಾವಣೆ ನಿರಂತರವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ, ಈ ಬದಲಾವಣೆಯ ಸ್ವರೂಪ ಹೆಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂಬುವುದು ಯಾರ ಊಹೆಗೂ ನಿಲುಕದು. ಪಂಪ ರನ್ನರ ಕಾಲದ ಕನ್ನಡ ಪದಗಳಿಗೂ ವಚನಕಾರ-ಕುಮಾರವ್ಯಾಸರ ಕಾಲದ ಕನ್ನಡ ಪದಗಳಿಗೂ

ಅಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ಪದಗಳಿಗೂ ಇರುವ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಸ್ಪಷ್ಟವಿದೆ.

ಬದಲಾವನೆಯ ಗುಣವುಳ್ಳ ಭಾಷೆಯನ್ನು ನದಿಗೆ ಹೋಲಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ನದಿ ಹೇಗೆ ಹೊಸ ಹೊಸ ಉಪನದಿಗಳನ್ನು ತನ್ನಲ್ಲಿ ಒಳಗೊಳ್ಳುತ್ತ ವಿಸ್ತರಿಸುತ್ತ ಮೈದುಂಬಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆಯೋ ಹಾಗೆಯೇ ಭಾಷೆ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಬದಲಾವಣೆಗಳು ನಿತ್ಯ ನಿರಂತರವಾಗಿರುತ್ತವೆ. ಈ ಬದಲಾವಣೆಗಳು ಧ್ವನಿ, ಪದ, ಅರ್ಥಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿರುತ್ತವೆ. ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯ ಪದಕೋಶದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸಾವಿರ ವರ್ಷಕ್ಕೂ ಹಿಂದಿನಿಂದಲೂ ಬದಲಾವಣೆಗಳು ನಡೆಯುತ್ತಿವೆ. ಲಿಖಿತ ದಾಖಲೆಗಳನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವದ ಹಳೆಗನ್ನಡ, ಹಳೆಗನ್ನಡ, ನಡುಗನ್ನಡ, ಹೊಸಗನ್ನಡ ಎಂಬ ನಾಲ್ಕು ಅವಸ್ಥೆಗಳನ್ನು ಗುರ್ತಿಸುತ್ತೇವೆ.

ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ನಡೆದಿರುವ ಬಹುಮುಖ್ಯ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು. ಇದು ಕನ್ನಡದ ದೇಶ್ಯ (ನಿಜಪದ) ಮತ್ತು ಅನ್ಯದೇಶ್ಯ (ಎರವಲು ಪದ) ಎರಡೂ ಪದಗಳಲ್ಲೂ ನಡೆದಿದೆ. ಪದ ಮತ್ತು ಅರ್ಥಗಳ ಸಂಬಂಧ ಸಹಜವಾದುದಲ್ಲ. ಅದು ಬಳಸುವ ವ್ಯಕ್ತಿ, ಕಾಲ, ದೇಶವನ್ನು ಅವಲಂಬಿಸಿರುತ್ತದೆ. ಒಂದು ಪದಕ್ಕೆ ಒಂದಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಅರ್ಥಗಳು ಇರುವುದುಂಟು. ಉದಾ : ಕಾಡು, ಆಡು, ಕೆರೆ, ಕುಡಿ, ತಂದೆ, ಹತ್ತು ಇತ್ಯಾದಿ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವೊಂದು ಖಚಿತಾರ್ಥವಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಒಂದು ಕಾಲಕ್ಕೆ ಒಂದು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇದ್ದ ಅರ್ಥ ಇನ್ನೊಂದು ಕಾಲಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲದಿರಬಹುದು. ಹಾಗಂತ ಅದು ಒಮ್ಮೆ ಮಾತ್ರ ಬದಲಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದೇನೂ ಇಲ್ಲ. ಬದಲಾದ ಅರ್ಥವು ಮತ್ತೆ ಬದಲಾಗಬಹುದು. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡದ





ಭೂಮಿ ನಿನ್ನದಲ್ಲ, ಹೇಮ ನಿನ್ನದಲ್ಲ,  
 ಕಾಮಿನಿ ನಿನ್ನವಳಲ್ಲ  
 ಅವು ಜಗಕ್ಕಿದ ವಿಧಿ  
 ನಿನ್ನೊಡವೆಯೆಂಬುದು ಗುರು ಲಿಂಗ ಜಂಗಮಕ್ಕೆ  
 ದಾಸೋಹ ಮಾಡುವ ಜ್ಞಾನರತ್ನ  
 ಅಂತಪ್ಪ ದಿವ್ಯರತ್ನವ ಕೆಡಗುಡದೆ  
 ನಮ್ಮ ಗುಹೇಶ್ವರ ಲಿಂಗದಲ್ಲಿ  
 ನಿನ್ನಿಂದ ಬಿಟ್ಟು ಸಿರಿವಂತರಾರು ಇಲ್ಲ ಕಾಣಾ  
 ಎಲೆ ಮನವೆ.

- ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭು

ಭೂಮಿ तुम्हारी नहीं, स्वर्ण तुम्हारा नहीं,  
 कामिनी तुम्हारी नहीं  
 यह तो संसार की नियति है।  
 तुम्हारा आभूषण तो ज्ञानरत्न है  
 ऐसे दिव्य रत्न को नष्ट न कर  
 हमारे गुहेश्वर लिंग में  
 तुम्हारे जैसा कोई धनवान नहीं होगा,  
 रे मन।

-अल्लमप्रभु



**सौम्य प्रकाशन**

'कबीर कुंज' महाबलेश्वर कॉलनी,  
 दरगा जेल के सामने,  
 विजयपुर - 525 102 (कर्नाटक)



**ಸೌಮ್ಯ ಪ್ರಕಾಶನ**

'ಕಬೀರ ಕುಂಜ' ಮಹಾಬಲೇಶ್ವರ ಕಾಲೋನಿ,  
 ದರ್ಗಾ ಜೇಲ ಮುಂದೆ,